

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya -
Aṭṭhakathā)

02. Σχόλια για τη διδασκαλία σε στίχους (02. Dhammapada-
aṭṭhakathā)

15. Το κεφάλαιο για την ευτυχίας (15. Sukhavaggo)



PaliVerse

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

02. Σχόλια για τη διδασκαλία σε στίχους

15. Sukhavaggo

1. Ñāātikalahavūpasamanavatthu

197-199. Susukhaṃ vatāti imaṃ dhammadesanaṃ satthā sakkesu viharanto kalahavūpasamanatthaṃ ñātake ārabba kathesi.

Sākiyakoliyā kira kapilavatthunagarassa ca koliyanagarassa ca antare rohiṇiṃ nāma nadiṃ ekeneva āvaraṇena bandhāpetvā sassāni karonti. Atha jeṭṭhamūlamāse sassesu milāyantesu ubhayanagaravāsikānampi kammakārā sannipatiṃsu. Tattha koliyanagaravāsino āhaṃsu - “idaṃ udakaṃ ubhayato hariyamānaṃ neva tumhākaṃ, na amhākaṃ pahossati, amhākaṃ pana sassaṃ ekaudakeneva nipphajjissati, idaṃ udakaṃ amhākaṃ dethā”ti. Itarepi āhaṃsu - “tumhesu koṭṭhake pūretvā ṭhitesu mayaṃ rattasuvannaṇāṇīlamaṇīkāḷakahāpaṇe ca gahetvā pacchipasibbakādihatthā na sakkhissāma tumhākaṃ gharadvāre vicarituṃ, amhākampi sassaṃ ekaudakeneva nipphajjissati, idaṃ udakaṃ amhākaṃ dethā”ti. Na mayaṃ dassāmāti. Mayampi na dassāmāti evaṃ kathaṃ vaḍḍhetvā eko utṭhāya ekassa pahāraṃ adāsi, sopi aññassāti evaṃ aññamaññaṃ paharitvā rājakulānaṃ jātiṃ ghaṭṭetvā kalahāṃ vaḍḍhayiṃsu.

Koliyakammakārā vadanti - “tumhe kapilavatthuvāsike gahetvā gajjatha, ye soṇasiṅgālādayo viya attano bhaginīhi saddhiṃ saṃvasiṃsu, etesaṃ hatthino ceva assā ca phalakāvudhāni ca amhākaṃ kiṃ karissantī”ti. Sākiyakammakārāpi vadanti “tumhe idāni kuṭṭhino dārake gahetvā gajjatha, ye anāthā niggaṭikā tiracchānā viya kolarukkhe vasiṃsu, etesaṃ hatthino ca assā ca phalakāvudhāni ca amhākaṃ kiṃ karissantī”ti. Te gantvā tasmīṃ kamme niyuttānaṃ amaccānaṃ kathayiṃsu, amaccā rājakulānaṃ kathesuṃ. Tato sākiyā “bhaginīhi saddhiṃ saṃvasitakānaṃ thāmañca balañca dassessāmā”ti yuddhasajjā nikkhamiṃsu. Koliyāpi “kolarukkhavāsīnaṃ thāmañca balañca dassessāmā”ti yuddhasajjā nikkhamiṃsu.

Satthāpi paccūsasamaye lokaṃ volokento ñātake disvā “mayi agacchante ime nassissantī, mayā gantuṃ vaṭṭatī”ti cintetvā ekakova ākāseṇa gantvā rohiṇinadiyā majjhe ākāse pallaṅkena nisīdi. Ñātakā satthāraṃ disvā āvudhāni chaḍḍetvā vandiṃsu. Atha ne satthā āha - “kiṃ kalaho nāmesa, mahārājā”ti? “Na jānāma, bhante”ti. “Ko dāni jānissatī”ti? Te “uparājā jānissati, senāpati jānissatī”ti iminā upāyena yāva dāsakammakare pucchitvā, “bhante, udakakalaho”ti āhaṃsu. “Udakaṃ kiṃ agghati, mahārājā”ti? “Appagghaṃ, bhante”ti. “Khattiyā kiṃ agghanti mahārājā”ti? “Khattiyā nāma anaggā, bhante”ti. “Ayuttaṃ tumhākaṃ appamattataṃ udakaṃ nissāya anagghe khattiye nāsetu”nti. Te tuṇhī ahesuṃ. Atha te satthā āmantetvā “kasmā mahārājā evarūpaṃ karoṭha, mayi asante ajja lohitanadī pavattissati, ayuttaṃ vo kataṃ, tumhe pañcahi verehi saverā viharatha, ahaṃ avero

viharāmi. Tumhe kilesāturā hutvā viharatha, ahaṃ anāturo. Tumhe kāmagaṇapariyesanussukkā hutvā viharatha, ahaṃ anussukko viharāmi”ti vatvā imā gāthā abhāsi -

197. “Susukhaṃ vata jīvāma, verinesu averino,
Verinesu manussesu, viharāma averino.

198. “Susukhaṃ vata jīvāma, āturesu anāturā;
Āturesu manussesu, viharāma anāturā.

199. “Susukhaṃ vata jīvāma, ussukesu anussukā;
Ussukesu manussesu, viharāma anussukā”ti.

Tattha susukhanti suṭṭhu sukhaṃ. Idaṃ vuttaṃ hoti - ye gihino sandhicchedādivasena, pabbajitā vā pana vejjakammādivasena jīvitavuttiṃ uppādetvā “sukhena jīvāmā”ti vadanti, tehi mayameva susukhaṃ vata jīvāma, ye mayaṃ pañcahi verīhi verinesu manussesu averino, kilesāturesu manussesu nikkilesatāya anāturā, pañcakāmagaṇapariyesane ussukesu tāya pariyesanāya abhāvena anussukāti. Sesaṃ uttānatthameva.

Desanāvasāne bahū sotāpattiphalādīni pāpuṇiṃsūti.

Ñātikalahavūpasamanavatthu paṭhamam.

2. Māravatthu

200. Susukhaṃ vata jīvāmāti imaṃ dhammadesanaṃ satthā pañcasālāya brāhmaṇagāme viharanto māraṃ ārabha kathesi.

Ekadivasañhi satthā pañcasatānaṃ kumārikānaṃ sotāpattimagassūpanissayaṃ disvā taṃ gāmaṃ upanissāya vihāsi. Tāpi kumārikāyo ekasmiṃ nakkhattadivase nadiṃ gantvā nhatvā alaṅkatapaṭiyattā gāmābhimukhiyo pāyimsu. Satthāpi taṃ gāmaṃ pavisitvā piṇḍāya carati. Atha māro sakalagāmavāsīnaṃ sarīre adhimuccitvā yathā satthā kaṭacchubhattamattampi na labhati, evaṃ katvā yathāhotena pattena nikkhamantaṃ satthāraṃ gāmadvāre ṭhatvā āha - “api, samaṇa, piṇḍapātaṃ labhitthā”ti. “Kiṃ pana tvaṃ, pāpima, tathā akāsi, yathāhaṃ piṇḍaṃ na labheyya”nti? “Tena hi, bhante, puna pavisathā”ti. Evaṃ kirassa ahosi - “sace puna pavisati, sabbesaṃ sarīre adhimuccitvā imassa purato pāṇiṃ paharivā hassakeḷiṃ karissāmi”ti. Tasmīṃ khaṇe tā kumārikāyo gāmadvāraṃ patvā satthāraṃ disvā vanditvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Māropi satthāraṃ āha - “api, bhante, piṇḍaṃ alabhamānā jighacchādukkhena pīḷitathā”ti. Satthā “ajja mayaṃ, pāpima, kiñci alabhitvāpi ābhassaraloke mahābrahmāno viya pītisukheneva vītināmessāmā”ti vatvā imaṃ gāthamāha -

200. “Susukhaṃ vata jīvāma, yesaṃ no natthi kiñcanaṃ;
Pītibhakkhā bhavissāma, devā ābhassarā yathā”ti.

Tattha yesaṃ noti yesaṃ amhākaṃ palibujjhanatthena rāgādīsū kiñcanesu ekampi kiñcanaṃ natthi. Pītibhakkhāti yathā ābhassarā devā pītibhakkhā hutvā pītisukheneva vītināmenti, evaṃ mayampi, pāpima, kiñci alabhitvā pītibhakkhā bhavissāmāti attho.

Desanāvasāne pañcasatāpi kumārikāyo sotāpattiphale patiṭṭhahiṃsūti.

Māravatthu dutiyaṃ.

3. Kosalarañño parājayavatthu

201. Jayaṃ veranti imaṃ dhammadesanaṃ satthā jetavane viharanto kosalarañño parājayaṃ ārabha kathesi.

So kira kāsikagāmaṃ nissāya bhāgineyyena ajātasattunā saddhiṃ yujjhanto tena tayo vāre parājito tatiyavāre cintesi - “ahaṃ khīramukhampi dāraṃ parājetuṃ nāsakkhiṃ, kiṃ me jīvitenā”ti. So āhārūpacchedaṃ katvā mañcake nipajji. Athassa sā pavatti sakalanagaraṃ patthari. Bhikkhū tathāgatassa ārocesuṃ - “bhante, rājā kira kāsikagāmaṃ nissāya tayo vāre parājito, so idāni parājitvā āgato ‘khīramukhampi dāraṃ parājetuṃ nāsakkhiṃ, kiṃ me jīvitenā’ti āhārūpacchedaṃ katvā mañcake nipanno”ti. Satthā tesāṃ kathaṃ sutvā, “bhikkhave, jinantopi veraṃ pasavati, parājito pana dukkhaṃ setiyevā”ti vatvā imaṃ gāthamāha -

201. “Jayaṃ veraṃ pasavati, dukkhaṃ seti parājito;
Upasanto sukhaṃ seti, hitvā jayaparājaya”nti.

Tattha jayanti paraṃ jinanto veraṃ paṭilabhati. Parājitoti parena parājito “kadā nu kho paccāmittassa piṭṭhiṃ daṭṭhuṃ sakkhissāmī”ti dukkhaṃ seti sabbiriyāpathesu dukkhameva viharatīti attho. Upasantoti abbhantare upasantarāgādikilesa khīṇāsavo jayañca parājayañca hitvā sukhaṃ seti, sabbiriyāpathesu sukhameva viharatīti attho.

Desanāvasāne bahū sotāpattiphalādīni pāpuṇhiṃsūti.

Kosalarañño parājayavatthu tatiyaṃ.

4. Aññatarakuladārikāvatthu

202. Natthi rāgasamoti imaṃ dhammadesanaṃ satthā jetavane viharanto aññataraṃ kuladārikaṃ ārabha kathesi.

Tassā kira mātāpitāro āvāhaṃ katvā maṅgaladivase satthāraṃ nimantayimṃsu. Satthā bhikkhusaṅghaparivuto tattha gantvā nisīdi. Sāpi kho vadhukā bhikkhusaṅghassa udakaparissāvanādīni karontī aparāparaṃ sañcarati. Sāmikopissā taṃ olovento aṭṭhāsi. Tassa rāgavasena olokontassa anto kilesa samudācari. So aññāṇābhībhūto neva buddhaṃ upaṭṭhahi, na asīti mahāthere. Hatthaṃ pasāretvā “taṃ vadhukaṃ gaṇhissāmī”ti pana cittaṃ akāsi. Satthā tassajjhāsayāṃ oloketvā yathā taṃ itthiṃ na passati, evamakāsi. So adisvā satthāraṃ olovento aṭṭhāsi. Satthā tassa oloketvā ṭhitakāle “kumāraka, na hi rāgagginā sadiso aggi nāma, dosakalinā sadiso kali nāma, khandhapariharaṇadukkhena sadisaṃ dukkhaṃ nāma atthi, nibbānasukhasadisāṃ sukhampi natthiyevā”ti vatvā imaṃ gāthamāha -

202. “Natthi rāgasamo aggi, natthi dosasamo kali;
Natthi khandhasamā dukkhā, natthi santiparaṃ sukha”nti.

Tattha natthi rāgasamoti dhūmaṃ vā jālaṃ vā aṅgāraṃ vā adassetvā antoyeva jhāpetvā bhasmamuttṭhiṃ kātuṃ samattho rāgena samo añño aggi nāma natthi. Kalīti dosena samo aparādhopī natthi. Khandhasamāti khandhehi samā. Yathā

parihariyamānā khandhā dukkhā, evaṃ aññaṃ dukkhaṃ nāma natthi. Santiparanti nibbānato uttariṃ aññaṃ sukhampi natthi. Aññañhi sukhaṃ sukhaveva, nibbānaṃ paramasukhanti attho.

Desanāvasāne kumārikā ca kumārako ca sotāpattiphale patiṭṭhahiṃsu. Tasmim samaye bhagavā tesaṃ aññamaññaṃ dassanākāraṃ akāsi.

Aññatarakuladārikāvatthu catutthaṃ.

5. Ekaupāsakavatthu

203. Jighacchāti imaṃ dhammadeśanaṃ satthā āḷaviyaṃ viharanto ekaṃ upāsakaṃ ārabha kathesi.

Ekasmiñhi divase satthā jetavane gandhakuṭiyaṃ nisinnova paccūsakāle lokaṃ volokento āḷaviyaṃ ekaṃ duggatamanussaṃ disvā tassūpanissayasampattiṃ ñatvā pañcasatabhikkhuparivāro āḷaviṃ agamāsi. Āḷavivāsino satthāraṃ nimantayiṃsu. Sopi duggatamanusso “satthā kira āgato”ti sutvā “satthu santike dhammaṃ sossāmī”ti manāṃ akāsi. Taṃdivasameva cassa eko goṇo palāyi. So “kiṃ nu kho goṇaṃ pariyessāmi, udāhu dhammaṃ suṇāmī”ti cintetvā “goṇaṃ pariyesitvā pacchā dhammaṃ sossāmī”ti pātova gehā nikkhami. Āḷavivāsino pi buddhappamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ nisīdāpetvā parivisitvā anumodanattāya pattaṃ gaṇhiṃsu. Satthā “yaṃ nissāya ahaṃ tiṃsayojanamaggaṃ āgato, so goṇaṃ pariyesituṃ araññaṃ pavitṭho, tasmim āgateyeva dhammaṃ desessāmī”ti tuṇhī ahosi.

Sopi manusso divā goṇaṃ disvā gogaṇe pakkhipitvā “sacepi aññaṃ natthi, satthu vandanaṃ attampi karissāmī”ti jighacchāpīlītopi gehaṃ gamanāya manāṃ akatvā vegena satthu santikaṃ āgantvā satthāraṃ vanditvā ekamantaṃ atṭhāsi. Satthā tassa ṭhitakāle dānaveyyāvaṭikaṃ āha - “atthi kiñci bhikkhusaṅghassa atirittabhatta”nti? “Bhante, sabbaṃ atthī”ti. Tena hi “imaṃ parivissāhī”ti. So satthārā vuttaṭṭhāneyeva taṃ nisīdāpetvā yāgukhādānīyabhojanīyehi sakkaccaṃ parivisi. So bhuttaḥatto mukhaṃ vikkhālesi. Ṭhapetvā kira imaṃ ṭhānaṃ tisu piṭakesu aññattha gatāgatassa bhattavicāraṇaṃ nāma natthi. Tassa passaddhadarathassa cittaṃ ekaggaṃ ahosi. Athassa satthā anupubbiṃ kathaṃ kathetvā saccāni pakāsesi. So desanāvasāne sotāpattiphale patiṭṭhahi. Satthāpi anumodanaṃ katvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi. Mahājano satthāraṃ anugantvā nivatti.

Bhikkhū satthārā saddhiṃ gacchantāyeva ujjhāyiṃsu - “passathāvuso, satthu kammaṃ, aññesu divasesu evarūpaṃ natthi, ajja panaṃ manussaṃ disvāva yāguādāni vicāretvā dāpesī”ti. Satthā nivattitvā ṭhitakova “kiṃ kathetha, bhikkhave”ti pucchitvā tamatthaṃ sutvā “āma, bhikkhave, ahaṃ tiṃsayojanaṃ kantāraṃ āgacchanto tassa upāsakassūpanissayaṃ disvā āgato, so ativiya jighacchito, pātova paṭṭhāya goṇaṃ pariyesanto araññaṃ vicari. ‘Jighacchadukkhena dhamme desiyamānēpi paṭivijjhituṃ na sakkhissatī’ti cintetvā evaṃ akāsim, jighacchārogasadi so rogo nāma natthī”ti vatvā imaṃ gāthamāha -

203. “Jighacchāparamā rogā, saṅkhāraparamā dukkhā;
Etaṃ ñatvā yathābhūtaṃ, nibbānaṃ paramaṃ sukha”nti.

Tattha jighacchāparamā rogāti yasmā añño rogo sakiṃ tikicchito vinassati vā tadanāvāsena vā pahīyati, jighacchā pana niccakālaṃ tikicchitabbāyevāti

sesarogānaṃ ayaṃ paramā nāma. Saṅkhārāti pañca khandhā. Etaṃ ñatvāti jighacchāsamo rogo natthi, khandhapariharaṇasamaṃ dukkhaṃ nāma natthīti etamatthaṃ yathābhūtaṃ ñatvā paṇḍito nibbānaṃ sacchi karoti. Nibbānaṃ paramaṃ sukhanti tañhi sabbasukhānaṃ paramaṃ uttamaṃ sukhanti attho.

Desanāvasāne bahū sotāpattiphalādīni pāpuṇiṃsūti.

Ekaupāsakavatthu pañcamaṃ.

6. Pasenadikosavattu

204. Ārogyaparamā lābhāti imaṃ dhammadesanaṃ satthā jetavane viharanto rājānaṃ pasenadikosalaṃ ārabba kathesi.

Ekasmiñhi samaye rājā taṇḍuladoṇassa odanaṃ tadupiyena sūpabyañjanena bhuñjati. Ekadivasam bhuttaṭpātarāso bhattasammadaṃ avinodetvā satthu santikaṃ gantvā kilantarūpo ito cito ca samparivattati, niddāya abhibhūyamānopi ujukaṃ nipajjituṃ asakkonto ekamantaṃ nisīdi. Atha naṃ satthā āha - “kiṃ, mahārāja, avissamitvāva āgatoṃ”ti? “Āma, bhante, bhuttakālato paṭṭhāya me mahādukkhaṃ hotī”ti. Atha naṃ satthā, “mahārāja, atibahubhojanaṃ evaṃ dukkhaṃ hotī”ti vatvā imaṃ gāthamāha -

“Middhī yadā hoti mahagghaso ca,
Niddāyitā samparivattasāyī;
Mahāvarāhova nivāpapuṭṭho,
Punappunaṃ gabbhamupeti mando”ti. -

Imāya gāthāya ovaditvā, “mahārāja, bhojanaṃ nāma mattāya bhuñjituṃ vaṭṭati. Mattabhojino hi sukhaṃ hotī”ti uttari ovadanto imaṃ gāthamāha -

“Manujassa sadā satīmato,
Mattaṃ jānato laddhabhojane;
Tanukassa bhavanti vedanā,
Saṇikaṃ jīrati āyupālaya”nti.

Rājā gāthaṃ uggaṇhituṃ nāsakkhi, samīpe tṭhitaṃ pana bhāgineyyaṃ, sudassanaṃ nāma māṇavaṃ “imaṃ gāthaṃ uggaṇha, tātā”ti āha. So taṃ gāthaṃ uggaṇhitvā “kiṃ karomi, bhante”ti satthāraṃ pucchi. Atha naṃ satthā āha - “rañño bhuñjantassa osānapinḍakāle imaṃ gāthaṃ vadeyyāsi, rājā atthaṃ sallakkhetvā yaṃ piṇḍaṃ chaḍḍessati, tasmim piṇḍe sitthagaṇanāya rañño bhattapacanakāle tattake taṇḍule hareyyāsi”ti. So “sādhu, bhante”ti sāyampi pātopi rañño bhuñjantassa osānapinḍakāle taṃ gāthaṃ udāharitvā tena chaḍḍitapiṇḍe sitthagaṇanāya taṇḍule hāpesi. Rājāpi tassa gāthaṃ sutvā sahassaṃ sahassaṃ dāpesi. So aparena samayena nālikodanaparamatāya saṇṭhahitvā sukhappatto tanusarīro ahosi.

Athekadivasam satthu santikaṃ gantvā satthāraṃ vanditvā āha - “bhante, idāni me sukhaṃ jātaṃ, migampi assampi anubandhitvā gaṇhanasamattho jātomhi. Pubbe me bhāgineyyena saddhiṃ yuddhameva hoti, idāni vajīrakumārīṃ nāma dhītaraṃ bhāgineyyassa datvā so gāmo tassāyeva nhānacūṇṇamūlaṃ katvā dinno, tena saddhiṃ viggaho vūpasanto, imināpi me kāraṇena sukhameva jātaṃ. Kulasantakaṃ rājamaṇiratanam no gehe purimadivase natṭhaṃ, tampi idāni hatthapattaṃ āgataṃ, imināpi me kāraṇena sukhameva jātaṃ. Tumhākaṃ sāvakehi saddhiṃ vissāsaṃ

icchantena ñātīdhītāpi no gehe katā, imināpi me kāraṇena sukhameva jāta”nti.
Satthā “ārogyaṃ nāma, mahārāja, paramo lābho, yathāladdhena
santuṭṭhabhāvasadisampi dhaṇaṃ, vissāsaṇṇa ca paramā ñāti, nibbānaṇṇa
sukhaṃ nāma natthī”ti vatvā imaṃ gāthamāha -

204. “Ārogyaparamā lābhā, santuṭṭhiparamaṃ dhaṇaṃ;
Vissāsaparamā ñāti, nibbānaparamaṃ sukha”nti.

Tattha ārogyaparamā lābhāti arogaḥāvaparamā lābhā. Rogino hi vijjamānāpi lābhā
alābhāyeva, tasmā arogassa sabbalābhā āgatāva honti. Tenetaṃ vuttaṃ -
“ārogyaparamā lābhā”ti. Santuṭṭhiparamaṃ dhaṇanti gihino vā pabbajitassa vā yaṃ
attanā laddhaṃ attano santakaṃ, teneva tussanabhāvo santuṭṭhī nāma sesadhanehi
paramaṃ dhaṇaṃ. Vissāsaparamā ñātīti mātā vā hotu pitā vā, yena saddhiṃ vissāso
natthi, so aññātakova. Yena aññātakena pana saddhiṃ vissāso atthi, so
asambandhopi paramo uttamo ñāti. Tena vuttaṃ - “vissāsaparamā ñātī”ti.
Nibbānaṇṇa pana sukhaṃ nāma natthi, tenevāha - nibbānaparamaṃ sukhanti.

Desanāvasāne bahū sotāpattiphalādīni pāpuṇiṃsūti.

Pasenadikosavattū chaṭṭhaṃ.

7. Tissattheravattū

205. Pavivekarasanti imaṃ dhammadeṇaṃ satthā vesāliyaṃ viharanto aññataraṃ
bhikkhū ārabha kathesi.

Satthārā hi, “bhikkhave, ahaṃ ito catūhi māsehi parinibbāyissāmī”ti vutte satthu
santike satta bhikkhusatthāni santāsaṃ āpajjimsu, khīṇāsavānaṃ dhammasaṃvego
upparijji, puthujjanā assūni sandhāretuṃ nāsakkhimsu. Bhikkhū vaggā vaggā hutvā
“kiṃ nu kho karissāmā”ti mantentā vicaranti. Atheko tissatthero nāma bhikkhū
“satthā kira catumāsaccayena parinibbāyissati, ahaṃcamhi avītarāgo, satthari
dharmāneyeva mayā arahattaṃ gaṇhituṃ vaṭṭatī”ti catūsu iriyāpathesu ekakova
vihāsi. Bhikkhūnaṃ santike gamanaṃ vā kenaci saddhiṃ kathāsallāpo vā natthi. Atha
naṃ bhikkhū āhaṃsu - “āvuso, tissa tasmā evaṃ karosī”ti. So tesaṃ kathaṃ na
suṇāti. Te tassa pavattiṃ satthu ārocetvā, “bhante, tumhesu tissattherassa sineho
natthī”ti āhaṃsu. Satthā taṃ pakkosāpetvā “kasmā tissa evaṃ akāsī”ti pucchitvā
tena attano adhippāye ārocite “sādhu, tissā”ti sādhuṇaṃ datvā, “bhikkhave, mayi
sineho tissaṇṇa hotu. Gandhamālādīhi pūjaṃ karontāpi neva maṃ pūjenti,
dhammānuddhammaṃ paṭipajjamānāyeva pana maṃ pūjenti”ti vatvā imaṃ
gāthamāha -

205. “Pavivekarasaṃ pitvā, rasaṃ upasamassa ca;
Niddaro hoti nippāpo, dhammapīrasaṃ piva”nti.

Tattha pavivekarasanti pavivekato uppannaṃ rasaṃ, ekībhāvasukhanti attho. Pitvāti
dukkhapaṇiṇādīni karonto āramaṇato sacchikiriyaṇaṃ pivitvā. Upasamassa cāti
kilesūpasamanibbānaṇṇa ca rasaṃ pitvā. Niddaro hotīti tena ubhayarasapānena
khīṇāsavo bhikkhu abbhantare rāgadarathādīnaṃ abhāvena niddaro ceva nippāpo ca
hoti. Rasaṃ pivanti navavidhalokuttaradhammasaṇṇa uppannaṃ pīrasaṃ
pivantopi niddaro nippāpo ca hoti.

Desanāvasāne tissatthero arahattaṃ pāpuṇi, mahājanassāpi sātthikā dhammadesanā ahoṣīti.

Tissattheravatthu sattamaṃ.

8. Sakkavatthu

206-208. Sāhu dassananti imaṃ dhammadesanaṃ satthā veḷuvagāmake viharanto sakkaṃ ārabba kathesi.

Tathāgatassa hi āyusaṅkhāre vissatṭhe lohitapakkkhandikābādhassa uppannabhāvaṃ ñatvā sakko devarājā “mayā satthu santikaṃ gantvā gilānupaṭṭhānaṃ kātuṃ vaṭṭatī”ti cintetvā tigāvutappamāṇaṃ attabhāvaṃ vijahitvā satthāraṃ upasaṅkamitvā hatthehi pāde parimajji. Atha naṃ satthā āha “ko eso”ti? “Ahaṃ, bhante, sakko”ti. “Kasmā āgatosī”ti? “Tumhe gilāne upaṭṭhahituṃ, bhante”ti. “Sakka, devānaṃ manussagandho yojanasatato paṭṭhāya gale baddhakuṇapaṃ viya hoti, gaccha tvaṃ, atthi me gilānupaṭṭhakā bhikkhū”ti. “Bhante, caturāsītiyojanasahassamatthake t̥hito tumhākaṃ sīlagandhaṃ ghāyitvā āgato, ahameva upaṭṭhahissāmī”ti so satthu sarīraṇaṃ aṇṇanabhājanaṃ aññassa hatthenāpi phusituṃ adatvā sīseyeva t̥hapetvā nīharanto mukhasaṅkocanamattampi na akāsi, gandhabhājanaṃ pariharanto viya ahosi. Evaṃ satthāraṃ paṭijaggitvā satthu phāsukakāleyeva agamāsi.

Bhikkhū kathaṃ samuṭṭhāpesuṃ “aho satthari sakkassa sineho, evarūpaṃ nāma dibbasampattiṃ pahāya mukhasaṅkocanamattampi akatvā gandhabhājanaṃ nīharanto viya satthu sarīraṇaṃ aṇṇanabhājanaṃ sīsenā nīharanto upaṭṭhānamakāsi”ti. Satthā tesaṃ kathaṃ sutvā kiṃ vadetha, bhikkhave, anacchariyaṃ etaṃ, yaṃ sakko devarājā mayi sinehaṃ karoti. Ayaṃ sakko hi devarājā maṃ nissāya jarasakkabhāvaṃ vijahitvā sotāpanno hutvā taruṇasakkassa bhāvaṃ patto, ahaṃ hissa maraṇabhayaatajjitassa pañcasikhagandhabbadevaputtaṃ purato katvā āgatakāle indasālaguhāyaṃ devaparisāya majjhe nisinnassa -

“Puccha vāsava maṃ pañhaṃ, yaṃ kiñci manasicchasi;
Tassa tasseva pañhassa, ahaṃ antaṃ karomi te”ti. -

Vatvā tassa kaṅkhaṃ vinodento dhammaṃ desesiṃ. Desanāvasāne cuddasannaṃ paṇakoṭīnaṃ dhammābhisamayo ahosi, sakkopi yathānisinnova sotāpattiphalaṃ patvā taruṇasakko jāto. Evamassāhaṃ bahūpakāro. Tassa mayi sineho nāma anacchariyo. Bhikkhave, ariyānañhi dassanampi sukhaṃ, tehi saddhiṃ ekaṭṭhāne sannivāso pi sukho. Bālehi saddhiṃ pana sabbametaṃ dukkhanti vatvā imā gāthā abhāsi -

206. “Sāhu dassanamariyānaṃ, sannivāso sadā sukho;
Adassanena bālānaṃ, niccameva sukhī siyā.

207. “Bālasaṅgatacārī hi, dīghamaddhāna socati;
Dukkho bālehi saṃvāso, amitteneva sabbadā;
Dhīro ca sukhasaṃvāso, ñātīnaṃva samāgamo”.

Tasmā hi -

208. “Dhīrañca paññañca bahussutañca, dhorayhasīlaṃ vatavantamariyaṃ;

Taṃ tādisaṃ sappurisaṃ sumedhaṃ, bhajetha nakkhattapathaṃ va
candimā''ti.

Tattha sāhūti sundaraṃ bhaddakaṃ. Sannivāsoti na kevalaṅca tesāṃ dassanameva,
tehi saddhiṃ ekaṭṭhāne nisīdanādibhāvopi tesāṃ vattaṭṭhānaṃ kātuṃ
labhanabhāvopi sādhuveva. Bālasaṅgatacārī hīti yo bālena saha cārī.
Dīghamaddhānanti so bālasahāyena ''ehi sandhicchedādīni karomā''ti vuccamāno
tena saddhiṃ ekacchando hutvā tāni karonto hatthacchedādīni patvā
dīghamaddhānaṃ socati. Sabbadāti yathā asihatthena vā amittena āsīvisādīhi vā
saddhiṃ ekato vāso nāma niccaṃ dukkho, tattheva bālehi saddhinti attho. Dhīro ca
sukhasaṃvāsoti ettha sukho saṃvāso etenāti sukhasaṃvāso, paṇḍitena saddhiṃ
ekaṭṭhāne saṃvāso sukhoti attho. Kathaṃ? Ñātīnaṃva samāgamoti yathāpi ñātīnaṃ
samāgamo sukho, evaṃ sukho.

Tasmā hīti yasmā bālehi saddhiṃ saṃvāso dukkho, paṇḍitena saddhiṃ sukho, tasmā
hi dhitisampannaṃ dhīraṅca, lokiya lokuttarapaññāsampannaṃ paññaṅca,
āgamādhigamasampannaṃ bahussutaṅca, arahattapāpanakasaṅkhātāya
dhuravahanasīlatāya dhorayhasīlaṃ, sīlavatena ceva dhutaṅgavatena ca
vatavantaṃ, kilesehi ārakatāya ariyaṃ, tathārūpaṃ sappurisaṃ sobhanapañhaṃ
yathā nimmalaṃ nakkhattapathasaṅkhātāya ākāsaṃ candimā bhajati, evaṃ bhajetha
payirupāsethāti attho.

Desanāvasāne bahū sotāpattiphalādīni pāpuṇiṃsūti.

Sakkavatthu aṭṭhamāṃ.

Sukhavaggavaṇṇanā nīṭṭhitā.

Pannarasamo vaggo.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 02. Σχόλια για τη διδασκαλία σε στίχους. 15. Το κεφάλαιο για την ευτυχίας έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org